



Kauderwelsch



Kosovo-Albanisch

Wort für Wort



Zahlen

Hunderter, Zehner und Einer werden immer mit **e** (*und*) zusammengesetzt.

0	zéro	15	pesëmdhëtë
1	nji	16	gjashtëmdhëtë
2	dy	17	shtatëmdhëtë
3	tre	18	tetëmdhëtë
4	kâtër	19	nantëmdhëtë
5	pesë	20	njizët
6	gjashtë	21	njizët e nji (<i>usw.</i>)
7	shtatë	30	tridhëtë
8	tetë	40	katërdhëtë, dyzët
9	nantë	50	pesëdhëtë (<i>usw.</i>)
10	dhetë	100	njiqind
11	njimdhëtë	200	dyqind (<i>usw.</i>)
12	dymdhëtë	1000	njimijë
13	tremdhëtë	2000	dymijë
14	katërdhëtë		

Uhrzeit

Sa asht óra?	Wie viel Uhr ist es?
Asht óra dhetë.	Es ist zehn Uhr.
Asht tetë e gjysë.	Es ist halb neun.
pesëmdhëtë në pesë	Viertel vor fünf
pesë e pesëmdhëtë	Viertel nach fünf

Wochentage

të hánën	am Montag
të mártën	am Dienstag
të mërkúrën	am Mittwoch
të éjten	am Donnerstag
të prëmtën	am Freitag
të shtúnën	am Sonnabend
të díllën	am Sonntag

**Kauderwelsch
Band 221**



Wegweiser zum Schuster

Impressum

Wolfgang Koeth und Saskia Drude

Kosovo-Albanisch – Wort für Wort

erschienen im REISE Know-How Verlag Peter Rump GmbH

Osnabrücker Str. 79, D-33649 Bielefeld

info@reise-know-how.de

© REISE Know-How Verlag Peter Rump GmbH

5. Auflage 2021

Konzeption, Gliederung, Layout und Umschlagklappen wurden speziell für die Reihe „Kauderwelsch“ entwickelt und sind urheberrechtlich geschützt.

Alle Rechte vorbehalten.

*Bearbeitung, Layout
und Kartografie
Layout-Konzept
Fotos*

REISE Know-How Verlag

Günter Pawlak, FaktorZwo! Bielefeld

Burhan Ramadani (S. 1, 8, 61, 62, 96, 108, 124),

Saskia Drude (S. 25, 41, 44, 54, 59, 66, 71, 81, 82, 85, 86, 89, 91, 100, 113, 116, 118, 122, 132, 138, 140, 158, 174

PDF-ISBN 978-3-8317-4306-3

Wer im Buchhandel kein Glück hat, bekommt unsere Bücher auch direkt über unseren Internet-Shop:

www.reise-know-how.de

Die Internetseiten mit Aussprachebeispielen und der Zugriff auf diese über QR-Codes sind eine freiwillige, kostenlose Zusatzleistung des Verlages. Der Verlag behält sich vor, die Bereitstellung des Angebotes und die Möglichkeit der Nutzung zeitlich und inhaltlich zu beschränken. Der Verlag übernimmt keine Garantie für das Funktionieren der Seiten und keine Haftung für Schäden, die aus dem Gebrauch der Seiten resultieren. Es besteht ferner kein Anspruch auf eine unbefristete Bereitstellung der Seiten.

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über **dnb.dnb.de** abrufbar.

Kauderwelsch

Wolfgang Koeth
Saskia Drude

Kosovo-Albanisch

Wort für Wort

Unseren vielen kosovarischen
Sprachlehrerinnen und
Sprachlehrern gewidmet

Das Kauderwelsch-Prinzip

Kauderwelsch heißt:

- Schnell mit dem **Sprechen** beginnen, auch wenn nicht immer alles korrekt ist.
- Von der **Grammatik** wird nur das Wichtigste in einfachen Worten erklärt.
- Alle Beispielsätze werden doppelt ins Deutsche übertragen: erst **Wort-für-Wort**, dann in normales Deutsch. Die Wort-für-Wort-Übersetzung hilft, die neue Sprache schneller zu durchschauen, außerdem lassen sich dadurch leichter einzelne Wörter im fremdsprachigen Satz austauschen.
- Es geht um die **Alltagssprache**, also das, was man tatsächlich auf der Straße hört.
- Die **Autoren** sind entweder Reisende, die die Sprache im Land selbst gelernt haben oder Muttersprachler.

Kauderwelsch-Sprachführer sind keine Lehrbücher, aber viel mehr als traditionelle Reisesprachführer. Wer ein wenig Zeit investiert, einige Vokabeln lernt und die Sprache im Land anwendet, wird **Türen öffnen**, ein Lächeln ins Gesicht zaubern und reichere Erfahrungen machen.

Talk to each other!




Kauderwelsch zum Anhören

Einzelne Sätze und Ausdrücke aus diesem Buch können Sie sich **kostenlos anhören**. Diese **Aussprachebeispiele** erreichen Sie über die im Buch abgedruckten QR-Codes oder diese Adresse: www.reise-know-how.de/kauderwelsch/221.

Die Aussprachebeispiele im Buch sind Auszüge aus dem umfassenden Tonmaterial, das unter dem Titel „**Kauderwelsch Aussprachetrainer Kosovo-Albanisch**“ separat erhältlich ist – als Download über Online-Hörbuchshops (ISBN 978-3-95852-003-5) oder auch über unsere Internetseite:

■ www.reise-know-how.de

Alle Sätze, die Sie auf dem Aussprachetrainer hören können, sind in diesem Buch mit einem  gekennzeichnet.



Ni hao!

Marhaba!



Inhalt

- 9 Vorwort
- 10 Hinweise zur Benutzung
- 12 Land und Sprache
- 14 Aussprache und Betonung
- 16 Wörter, die weiterhelfen

Grammatik



- 18 Wortstellung
- 18 Hauptwörter
- 24 Dieses und Jenes, Manches und Alles
- 26 Hier und Dort
- 27 Eigenschaftswörter
- 30 Persönliche Fürwörter
- 32 Besitzanzeigende Fürwörter
- 34 Umstandswörter
- 36 Verben (Tätigkeitswörter)
- 39 Rückbezügliche Verben
- 40 Modalverben
- 42 Sein und Haben
- 43 Zeiten
- 45 Verneinung
- 48 Verhältniswörter (Präpositionen)
- 50 Bindewörter (Konjunktionen)
- 51 Fragen
- 52 Auffordern und Befehlen
- 53 Zahlen und Zählen
- 55 Zeit und Datum
- 60 Mengen und Maße

Konversation



- 63 Kurz-Knigge
- 65 Namen und Anrede
- 67 Duzen und Siezen
- 69 Begrüßen und Verabschieden
- 72 Floskeln und Redewendungen
- 79 Das erste Gespräch
- 82 Zu Gast sein
- 86 Die Totenwache
- 87 Die Großfamilie
- 92 Essen und Trinken
- 98 Kaufen und Handeln
- 107 Beim Friseur, Schuster, Schneider ...
- 110 Unterwegs
- 118 Auto parken, Waschen, Reparieren
- 119 Übernachten
- 121 Religion
- 123 Länger bleiben
- 127 Post, Telefon und Internet
- 130 Bank und Geld
- 131 Sehenswürdigkeiten und Fotografieren
- 134 Behörden
- 135 Krank sein
- 136 Toilette und Co.
- 137 Flirt und Liebe
- 139 Schimpfen und Fluchen; Dringende Hilferufe



Anhang

- 141 Wörterliste Deutsch – Kosovo-Albanisch
- 159 Wörterliste Kosovo-Albanisch – Deutsch
- 174 Die Autoren



Prishtina

Vorwort

Das Kosovo steht als jüngster Staat Europas zunehmend im Mittelpunkt der Aufmerksamkeit. Mehr und mehr Individualtouristen entdecken den letzten „weißen Fleck“ auf der Europakarte. Aber auch viele Personen, die beruflich im Kosovo zu tun haben, ob als Soldaten der KFOR-Schutztruppe, Polizisten oder Aufbauhelfer, sind bereit, sich mit Kultur und Sprache des immer noch „neuen“ Landes auseinanderzusetzen.

Das Kosovo-Albanische unterscheidet sich von der Standardsprache so stark, dass ein Sprachführer für Standard-Albanisch, wie es überwiegend in Albanien gesprochen wird, im Kosovo nicht viel weiterhilft.

Jeder Ausländer im Kosovo erfährt am eigenen Leib, dass das öffentliche Leben kaum organisiert ist. Schriftliche Informationen wie Fahrpläne, Wegweiser, Wanderkarten, Internet-Ressourcen und Hinweise auf Öffnungszeiten fehlen in der Regel. Daher heißt es bei jeder Art von Organisation, Planung und Orientierung: Nachfragen! Fremde um Auskunft zu bitten, ist im Kosovo ebenso selbstverständlich wie bei uns das Lesen eines Fahrplans. Umso besser, wenn man dazu noch etwas von dem Smalltalk beherrscht, der zu jedem Gespräch unter Albanern gehört wie der Zucker zum Kaffee.





Hinweise zur Benutzung

Der Kauderwelsch-Band Kosovo-Albanisch ist in drei wichtige Abschnitte gegliedert:

Grammatik Die Grammatik beschränkt sich auf das Wesentliche und ist so einfach gehalten wie möglich. Deshalb sind auch nicht sämtliche Ausnahmen und Unregelmäßigkeiten der Sprache erklärt. Wer nach der Lektüre gerne noch tiefer in die Grammatik eindringen möchte, findet im Anhang einige Tipps zum Weiterlernen. Natürlich kann man die Grammatik auch überspringen und sofort mit dem Konversationsteil beginnen. Wenn dann Fragen auftauchen, kann man immer noch in der Grammatik nachsehen.

Konversation In diesem Teil finden Sie Sätze aus dem Alltagsgespräch, die Ihnen einen ersten Eindruck davon vermitteln sollen, wie Kosovo-Albanisch „funktioniert“ und die Sie auf das vorbereiten, was Sie später im Kosovo hören werden.

Wort-für-Wort-Übersetzung Jede Sprache hat ein typisches Satzbaumuster. Um die sich vom Deutschen unterscheidende Wortfolge der Sätze auf Kosovo-Albanisch zu verstehen, ist die Wort-für-Wort-Übersetzung in *kursiver* Schrift gedacht. Jedem albanischen Wort entspricht ein Wort in der Wort-für-Wort-Übersetzung.

Wird ein kosovo-albanisches Wort im Deutschen durch zwei Wörter übersetzt, werden diese zwei Wörter in der Wort-für-Wort-Übersetzung mit einem Bindestrich verbunden.

Hájde shkojmë!

los gehen-wir

Lasst uns gehen!



A ki nji dhomë të lirë për mu / për ne?

ob du-hast ein Zimmer das freie für mich / für uns
Haben Sie ein Zimmer für mich / für uns frei?

Mit Hilfe der Wort-für-Wort-Übersetzung können Sie bald eigene Sätze bilden. Sie können die Beispielsätze als Fundus von Satzschablonen und -mustern benutzen, die Sie selbst Ihren Bedürfnissen anpassen. Mit einem kleinen bisschen Kreativität und Mut können Sie sich neue Sätze „zusammenbauen“, auch wenn das Ergebnis nicht immer grammatikalisch perfekt ausfällt.

Die Wörterlisten am Ende des Buches helfen Ihnen dabei. Sie enthalten einen Grundwortschatz von je ca. 1000 Wörtern Deutsch – Kosovo-Albanisch und Kosovo-Albanisch – Deutsch, mit denen man schon eine ganze Menge anfangen kann.

Die Umschlagklappe hilft, die wichtigsten Sätze und Formulierungen stets parat zu haben. Aufgeklappt ist der Umschlag eine wesentliche Erleichterung, da nun die gewünschte Satzkonstruktion mit dem entsprechenden Vokabular aus den einzelnen Kapiteln kombiniert werden kann.

Wenn alles nicht mehr weiterhilft, dann ist vielleicht das Kapitel „Nichts verstanden? – Weiterlernen!“ der richtige Tipp. Es befindet sich ebenfalls im Umschlag, stets bereit, mit der richtigen Formulierung für z. B. „Ich habe leider nicht verstanden.“ oder „Wie bitte?“ auszu- helfen.

Werden in einem Satz mehrere Wörter angegeben, die man untereinander austauschen kann, steht ein Schrägstrich zwischen diesen.

Wörterlisten

Umschlagklappe



Land und Sprache

Albanisch ist ein selbstständiger Zweig der indoeuropäischen Sprachfamilie ohne lebende Verwandte.

Im Kosovo spielt die Hochsprache eine Rolle in der Schule, im Fernsehen und Radio, in Zeitungen und Büchern. Gesprochen wird dagegen eine Unterform des Gegischen, die sich von der standard-albanischen Schriftsprache ungefähr so stark unterscheidet wie Schweizerdeutsch von Hochdeutsch. Zwar verstehen die meisten Kosovo-Albaner Standard-Albanisch, sprechen aber untereinander ausschließlich (mit Ausnahme hochoffizieller Anlässe) Kosovo-Albanisch. Ältere Leute, Frauen auf dem Land und Kinder sprechen praktisch nie die Standardsprache. Umgekehrt ist Kosovo-Albanisch für Albaner aus Albanien nur schwer zu verstehen. Wortschatz und Grammatik weichen zum Teil erheblich voneinander ab.

Da das Kosovo-Albanische keine Schriftsprache ist, gibt es auch kein „korrektes“ Kosovarisch, sondern mehrere nebeneinander existierende Formen. Das standard-albanische Wort **nósh̄ta** (*vielleicht*) entspricht etwa, je nach Region, den kosovarischen Varianten **nósh̄ta**, **nósh̄ti**, **násh̄ti** oder **násh̄ta**, und **nés̄r** (morgen) wird zu **nés̄ra**, **nés̄t̄er** oder **nés̄tra**. In der Hauptstadt Prishtina kommen alle diese regionalen Dialekte dann zusammen. Wir haben uns bemüht, hier die in Prishtina gängigsten Begriffe zu verwenden. Fast alle Kosovaren, denen wir das Manuskript dieses Buches zeigten, hatten an ihm etwas auszusetzen, aber alle an verschiedenen Stellen! Eventuell müssen Sie auch damit rechnen, dass Kosovo-Albaner versuchen werden, Sie auf Standard-Albanisch zu korrigieren, weil sie sich verpflichtet fühlen, einem Ausländer „richtiges“ Albanisch beizubringen, auch wenn sie selber selbstverständlich ständig Kosovo-Albanisch sprechen. Im Kosovo-Albanischen gibt es viele türkische, serbische und sogar deutsche Lehnwörter.



Albanisch wird in zwei Dialekten gesprochen: das in Südalbanien gebräuchliche Toskisch und das im nördlichen Albanien und Teilen der angrenzenden Länder gesprochene Gegisch. Als die albanische Schriftsprache 1972 neu normiert wurde, geschah dies auf Grundlage des toskischen Dialekts.

Allgemein schätzt man die Bevölkerung des Kosovo auf knapp 2 Millionen Einwohner, von denen 90 % der albanischen Volksgruppe angehören (neben 5 % Serben und Minderheiten von Türken, Bosniaken, Roma und Aschkali).

Außer im Kosovo wird der gegische Dialekt, zu dem das Kosovo-Albanische gehört, auch in den angrenzenden Teilen Albaniens, Mazedoniens, Serbiens und Montenegros gesprochen. Hinzu kommt die bedeutende kosovo-albanische Diaspora in Deutschland, der Schweiz, Österreich und Schweden. Insgesamt dürften mindestens drei Millionen Menschen Kosovo-Albanisch als Muttersprache sprechen.

Wie viele Kosovo-Albaner es gibt, weiß niemand genau zu sagen. Die letzte Volkszählung fand 1981 statt. Damals war über die Hälfte aller Kosovaren noch nicht einmal geboren!



Alphabet, Aussprache, Betonung

Das Kosovo-Albanische ist keine standardisierte Schriftsprache, und mit der Rechtschreibung wird im Kosovo eher locker umgegangen. An unterschiedliche Schreibweisen kann man sich schnell gewöhnen.

Im großen und ganzen sind die Lautwerte der Buchstaben im Kosovo-Albanischen und im Deutschen identisch, mit einigen Ausnahmen:

Aussprache	Beispiel
c wie z in „Ziege“ (nie wie tsch oder k)	i cili (<i>welcher</i>)
ç wie tsch in „tschüss“	çka (<i>was</i>)
dh wie englisch th in „this“ (stimmhaft)	dhoma (<i>Zimmer</i>)
e wie e in „endlich“	édhe (<i>noch</i>)
ë 1.) <u>unbetontes ë</u> bleibt stumm, aber es verlängert den Selbstlaut der vorherigen Silbe. Daher schreiben wir es auch dann mit, wenn es nicht ausgesprochen wird. 2.) <u>betontes ë</u> wird ö oder o gesprochen. Vor bestimmten Mitlauten (r, l, ll, m, n) färbt sich ein betontes ë zu o (wie in „Torte“) oder a (wie in „Kater“).	me konë (<i>sein</i>) <i>sprich: [me kohn]</i> <i>nicht: [me konn]</i> tépër [tépr] (<i>zu sehr</i>) nëna [nóna], [nána] (Mutter); Nëna Terezë [Nóna Terés] (Mutter Teresa)
eu wird getrennt (e-u) ausgesprochen, nicht wie oj!	éuro (<i>Euro</i>)
gj wie dsch in „Dschungel“	i gjëlbërt (<i>grün</i>)
ll dunkel und „dick“ wie im englischen „all“	llogarë (<i>Rechnung</i>)
nj wie im russischen „njët“	nji (<i>eins</i>)



q	wie tsch in „tschüss“	njiqínd (<i>einbundet</i>)
r	Zungen- r wie im Bairischen	rakí (<i>Schnaps</i>)
rr	wie r , aber stärker gerollt	rrugë (<i>Straße, Weg</i>)
s	stimmloses s wie in „Kasse“	me pasë (<i>haben</i>)
sh	wie sch in „Schaf“	shum (<i>sehr</i>)
th	stimmloses th wie in engl. „thank you“	thikë (<i>Messer</i>)
u	langes u wie in „Mut“	me shku (<i>gehen</i>)
v	wie w in „warum“ (nie wie f)	i vógël (<i>klein</i>)
x	wie ds	me lexú (<i>lesen</i>)
xh	wie dsch in „Dschungel“	Xhorxh Bush (<i>Ex-US-Präsident</i>)
y	kurzes ü wie in „Stück“; am Ende des Wortes:	yll (<i>Stern</i>)
	langes ü wie in „über“	me thy (<i>zerbrechen, Geld wechseln [= klein machen]</i>)
z	stimmhaftes s wie in „sauer“ (nie wie ts)	i zi (<i>schwarz</i>)
zh	stimmhaftes sch wie in „Journalist“	zhurmë (<i>Lärm</i>)

Die Doppelbuchstaben **dh, gj, ll, nj, rr, sh, th, xh** und **zh** gelten jeweils als ein einziger Laut und dürfen nicht getrennt werden.

Die Betonung liegt meistens, aber nicht immer, auf der vorletzten Silbe des Wortes. Betonte Selbstlaute werden lang gesprochen.

Am albanischen Schriftbild lässt sich die Betonung nicht erkennen, daher sind betonte Silben in diesem Buch mit einem Akzent gekennzeichnet.

taní [tanní]	jetzt (<i>Standard-Albanisch</i>)
táni [tááni]	dann, danach (<i>kosovarisch</i>)



Wörter, die weiterhelfen

Es ist sehr zu empfehlen, direkt bei der Ankunft ein paar Sätze parat zu haben, um an das zu kommen, was man benötigt.

A ka ktu ... ? Gibt es hier ... ?

A ka ktu nji hotél?

ob es-hat hier ein Hotel

Gibt es hier ein Hotel?

A kéni ... ? Haben Sie ... ?

A kéni mólla?

ob ihr-habt Äpfel

Haben Sie Äpfel?

Më dúhet ... Ich brauche ...

Më dúhet nji táksi.

mir es-ist-nötig ein Taxi

Ich brauche ein Taxi.

Po lýpi ... Ich suche ...

Po lýpi pompë.

gerade ich-suche Tankstelle

Ich suche eine Tankstelle.

Ku asht ... ? Wo ist ... ?

Ku asht ambasáda gjermáne?

wo sie-ist Botschaft-die deutsche

Wo ist die deutsche Botschaft?



Po, ka.	Ja, das gibt es.
Po, kom.	Ja, habe ich.
Jo, s'kéna.	Nein, haben wir nicht.

Asht ...

Es ist ...

ktu	hier
atjë	dort
májtas	links
dhjáthas	rechts
áfër	nah
larg	weit
dikún tjétër	woanders

Shko májtas, táni rrúga e dytë dhjáthas.

geh links dann Straße-die die zweite rechts

Gehen Sie links, dann die zweite Straße rechts.

Múnem me te tregú.

ich-kann zu dir zeigen

Ich kann es Ihnen zeigen.

Hájde shkojmë!

los gehen-wir

Lasst uns gehen!

A múnesh me më ndihmú?

ob du-kannst zu mir helfen

Können Sie mir bitte helfen?

Und wenn man mit Albanisch gar nicht weiterkommt:

A ka dikúsh qe flet gjermanisht a anglisht?

ob es-hat irgendwer so spricht deutsch oder englisch

Spricht hier jemand Deutsch oder Englisch?